

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТАДЖИКСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЛЕКСЕМОЙ «ЯЗЫК» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Усманов Фаррух Зокирович, Таджикистан

*Белорусский торгово-экономический университет
потребительской кооперации,*

Беларусь, Гомель

Научный консультант – ст. преподаватель Дзвинковская Н.А.

В статье рассматриваются сходства и различия между фразеологизмами, существующими в таджикском и русском языках, а также возможности перевода и сохранения смысловых оттенков в процессе перевода. Приводятся примеры сопоставительного характера, свидетельствующие о смысловых совпадениях и воспитательной значимости фразеологических единиц.

Ключевые слова: абсолютный синоним, коммуникативная ситуация, контекст, лексическая единица, лингвокультура, фразеологизм, экспрессивная окрашенность.

THE PECULIARITIES OF TRANSLATION INTO RUSSIAN THE TAJIK IDIOMS WITH A «LANGUAGE» LEXEME

Usmanov Farrukh Zokirovich, Tajikistan

*Belarusian Trade and Economic University
of Consumer Cooperatives,*

Belarus, Gomel

Scientific supervisor – senior lecturer Dzvinikovskaya N.A.

The article discusses the similarities and differences between phraseological units existing in Tajik and Russian languages, as well as the possibility of translation and preservation of the shades of meaning in the translation process. Examples of a comparative nature show the semantic similarities and the educational significance of phraseological units.

Keywords: absolute synonym, communicative situation, context, language unit, linguistic culture, idiom, expressive coloration.

Словарный состав таджикского языка очень богат, в нем широко используются различные фразеологические единицы, способные придать любому тексту нужную экспрессивность, эмоциональность и своеобразие. Фразеологические единицы, как известно, делятся по значению и характеру на разные типы, однако в формировании тональности общения главную роль играет слово, основная лексема, формирующая фразеологизм.

В таджикском языке большое количество слов многозначно. Так, лексема «сар» (голова) может также обозначать: *туловище, начало, начинание, внешность, наружность, внешний вид, комплект одежды (разг.), костюм, предводитель, военачальник, глава, руководитель.*

«Язык» – одно из слов, часто встречающихся во фразеологизмах. Это обусловлено тем, что феномен языка чрезвычайно важен для человека, именно с ним часто связано представление о способности говорить и общаться. В таджикском языке идея говорения (или, наоборот, молчания) прослеживается во многих фразеологизмах, включающих в свой состав компонент «язык».

Аналогами русских слов *язык, слово, речь* в таджикском языке являются такие лексемы, как «забон», «сухан», «калом», «ҳарф», «ҳичо», «гап» и другие. Вышеперечисленные лексические единицы имеют общее для них значение и

даже отношения абсолютных синонимов, но каждая из них употребляется в строго определенных контекстах и коммуникативных ситуациях.

Такое понимание значимости слова послужило основой для возникновения многочисленных пословиц, поговорок и фразеологических единств, имеющих в своем составе лексему «язык», например:

Забон донӣ – Ҷаҳон донӣ. – *Знание языка – это знание мира.*

Забони гургонро гургон медонанд. – *Волки понимают волков.*

Забон нигоҳ доштан. – *Придержаться языка, держать язык за зубами.*

Забони сурх сари сабзро ба бод медиҳад. – *Красный (ср. красивый) язык губит молодую (букв. зеленую) голову.*

Забони бад – балои ҷон. – *Злословие – беда для души.*

Забонаш бо сараш бозӣ мекунад. – *Язык рискует головой.*

Забон калиди дил аст. – *Язык – ключ к сердцу.*

Забон устухон надорад. – *Язык без костей.*

Забон ёфтан. – *Найти общий язык.*

Лаб фурӯ бастан. – *Проглотить губу (язык).*

В разговорном таджикском языке часто употребляется слово «гап» (слово), которое является абсолютным синонимом лексемы «сухан»(язык). Следует подчеркнуть, что в переводе фразеологического единства с таджикского языка на русский признаки, присущие фразеологизму, могут быть утрачены. Таким образом, в русском варианте экспрессивная окрашенность не находит своего выражения, ср.: *гап гардондан* (отказать); *гапи ширин* (приятные слова) и др.

Отметим также, что такие выражения, как *гапи сахт* (резкие слова), *гапи талх* (горькие слова), *гапи хунук* (неприятные, колкие слова), *гапи хушк* (пустые слова), *гапи ширин* (приятные слова) и т. д., в русском языке не имеют абсолютных аналогов, однако их смысл передается посредством словосочетаний, метафорических высказываний, имеющих похожее значение. Таджикское выражение «гаписахт» в русском варианте звучало бы как «твердые слова». Слово «гап» широко представлено в пословицах, например:

Гапи бисёр – ба хар бор. – *Пустому слову – тугое ухо; пустые речи слушать нечего.*

Гапи хона ба бозор рост намеояд. – *букв. «Домашний разговор не сходится с тем, что на базаре».*

Гапи рост талх аст. – *Правда всегда горька (Правда глаза колет).*

Во всех языках пословицы и поговорки выполняют воспитательную функцию, в то время как фразеологические единицы придают речи выразительность и определенный художественный облик. Со временем фразеологизмы и их разновидности вошли в словарный состав того или иного языка и стали общеупотребительными. Несмотря на то что пословицы и поговорки, а также фразеологические единицы существуют в каждом языке, многие из них характерны только для определенного языка, а некоторые перешли языковые границы и стали общеупотребительными во многих культурах. Безусловно, в каждом языке есть такие фразеологизмы, которые

невозможно перевести, сохраняя их культурную составляющую, однако найти соответствие представляется возможным.

Говорить больше, чем надо, не по теме и не вовремя во многих культурах рассматривается как невоспитанность и неуважение по отношению к собеседнику. В таких случаях в таджикской лингвокультуре принято использовать следующие выражения:

Сухан бисёр дону андаке гӯй. – *Знай много – говори мало.*

Якero сад мағӯ, садро яке гӯй. – *Не повторяй одно и то же сто раз, а говори сто раз одно.*

Бисёр гуфтан – хато гуфтан. – *Говорить не в меру – неправильно говорить.*

Русское выражение «длинный язык» обозначает «любить рассказывать чужие секреты» или «болтать», но в таджикском языке конструкция «забони дароз» выражает упорное настаивание на своей точке зрения и нежелание признать себя виновным, ср.: *быть самому виноватым, но обвинять других.* Этот смысл содержится в следующих пословицах и поговорках:

Захми сухан азахми шамшербадтар аст. – *Рана от сабли легче словесной раны.*

Хушзабон хама ҷо тоҷи сар аст. – *Приветливый человек везде желанный гость.*

Таким образом, можно сделать вывод о родственных связях в русском и таджикском языках, о смысловых совпадениях и воспитательной значимости фразеологических единиц.

Литература

1. Гулзода, Н. Д. Фразеологизмы в русском и таджикском языках / Н.Л. Гулзода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Языкознание. – 2013. – С. 53-60.

2. Телия, В.Н. Семантическая структура фразеологизмов-идиом и принципы их фразеологической обработки // Фразеологизм и его лексикографическая разработка. – Минск, 1987. – С. 138-146.

3. Юнусова, Г.С. Толковый словарь таджикского языка (2008; 2010) и толкование русско-интернациональной лексики [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dslib.net/jazyki-mira/tolkovyj-slovar-tadzhikskogo-jazyka-i-tolkovanie-russko-internacionalnoj-leksiki.html>. – Дата доступа: 06.10.2017.